**Vocabulário e Frases úteis – Comunicação básica**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Pronomes pessoais e possessivos** | | |
| **Yanomae** | **Português** | **Sanöma** |
| Kami ya | Eu |  |
| Kaho wa | Você |  |
| Kama a | Ele/ela |  |
| Kami yaha k~~i~~ | nós dois, nós duas |  |
| Kaho waha k~~i~~ | Vocês dois, vocês duas |  |
| Kama k~~i~~p~~i~~ | Eles dois, elas duas |  |
| Kami yama k~~i~~ | Nós |  |
| Kaho wama k~~i~~ | Vocês |  |
| Kama pë; kama thë pë | Eles, elas |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Componentes da pessoa yanomami (p. 83 e ver p. 44)** | | |
| **Yanomae** | **Português** | **Sanöma** |
| Pei sik~~i~~ | Pele |  |
| Pei uuxi, pei m~~i~~ amo | O interior, o centro do corpo (conjunto dos componentes imateriais da pessoa) |  |
| Pei pihi | Pensamento consciente, vontade, olhar |  |
| Pei nõreme | “Princípio vital”, associado ao sopro (wixia) e à imagem essencial (utupë) |  |
| Pei utupë | “imagem essencial” |  |
| Pei wixia | Sopro, fôlego |  |
| Pei pore | Pensamento inscinsciente, fantasma |  |
| rixi | “duplo animal” |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Partes do corpo - externo** | | |
| **Indício pessoal + parte do corpo + verbo** | | |
| **Yanomae** | **Português** | **Sanöma** |
| Pei he | Cabeça |  |
| Pei sik~~i~~ | Pele |  |
| Pei hemaka | Nuca |  |
| Pei huko | Testa |  |
| Pei ureme | Garganta |  |
| Pei hwaitha (k~~i~~) | Cabelo |  |
| Pei kõi | Pelo |  |
| Pei huka | Nariz |  |
| Pei huka pëka | Narina |  |
| Pei aka | Língua |  |
| Pei kahik~~i~~ | Boca |  |
| Pei kasi | lábio |  |
| Na (k~~i~~) | Dente (s) |  |
| Pei mamo | Olho |  |
| Pei yëmaka (k~~i~~) | Orelha (s) |  |
| Pei yëmaka pëka | Canal auditivo |  |
| Pei ora | Parte superior do corpo |  |
| Pei parik~~i~~ | Tórax, peito |  |
| Pei repokosik~~i~~ | Costelas |  |
| Pei suhu upë | Peito |  |
| Pei makasi | Umbigo, cordão umbilical |  |
| Pei m~~i~~si, pei p~~i~~si | Barriga, pele e gordura da barriga |  |
| Pei imi k~~i~~ | Dedo, mão (s) |  |
| Pei nahas~~i~~ | Unha |  |
| Pei poko | Braço |  |
| Pei komonak~~i~~ | Nádegas |  |
| Pei kramo k~~i~~ | Virilha |  |
| Pei mahuku | Pé |  |
| Pei matha | Perna, panturrilha |  |
| Pei u mõxokore | Joelho |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Partes do corpo - interno** | | |
| **Indício pessoal + parte do corpo + verbo** | | |
| **Yanomae** | **Português** | **Sanöma** |
| Pei uuxipë | Cérebro, medula espinhal |  |
| Pei herek~~i~~ | Pulmões |  |
| Pei amo maxokopë | Coração |  |
| Pei mathoyoy (pë) | Veia (s) |  |
| Pei amoku | Fígado, ventre |  |
| Aurima xik~~i~~ | Intestino delgado |  |
| Uxirima xik~~i~~ | Intestino grosso |  |
| Pei xik~~i~~ | Intestinos |  |
| Pei p~~i~~si | Estômago |  |
| Pei sira | Pâncreas |  |
| Pei xio pëka | Ânus |  |
| Pei nara (pë) | Rim (rins) |  |
| Pei nasi | Bexiga |  |
| Pei na | Vulva |  |
| Pei nati sik~~i~~ | Útero |  |
| Pei moxi | Pênis |  |
| Pei wãthemo (k~~i~~) | Testículo (s) |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Partes do corpo - secreção** | | |
| **Indício pessoal + secreção, fluido + verbo** | | |
| **Yanomae** | **Português** | **Sanöma** |
| Pei huxu upë | Secreção nasal, coriza |  |
| Pei iyë | Sangue |  |
| Thuë a iyë | Sangue menstrual |  |
| Pei kahi upë, konohori upë | Saliva |  |
| Pei kõrahetho | Coágulo de sangue |  |
| Pei kreããsi | Secreção do olho |  |
| Pei mapu upë | Lágrimas |  |
| Pei mõ upë | Esperma |  |
| Pei nahi upë | Líquido amniótico |  |
| Pei nau upë | Secreções vaginais |  |
| Pei nasipë | Urina |  |
| Pei nionio upë | Pus |  |
| Pei suhu upë | Leite materno |  |
| Pei tuhrepë | Vômito |  |
| Pei thoko | Catarro |  |
| Pei xipë | Fezes |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Perguntas e Respostas** | | |
| **Yanomae** | **Português** | **Sanöma** |
| Witin~~i~~? | Quem? |  |
| Kami yan~~i~~ | Eu |  |
| Kaman~~i~~ | Ele/ela |  |
| Witiha? | Onde? |  |
| Witiham~~i~~? | Para onde? |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Perguntas e Respostas** | | |
| **Yanomae** | **Português** | **Sanöma** |
| Witi pei wa ãha kua tha? | Qual o seu nome? |  |
| Hwei witi pei wa ãha kua tha? | Qual o nome desta pessoa aqui? (pergunta indireta) |  |
| Witi thëri wa tha? | Qual a sua comunidade? |  |
| Kami ya Surucucu thëri. | Eu sou do povo do Surucucu. |  |
| Hwei, witi thëri a tha? | De que comunidade é esta pessoa? |  |
| Witiha wa p~~i~~r~~i~~a tha? | Onde você mora? |  |
| Witi pei thë tha? | O que é isso? |  |
| Ya taari xa? | Posso ver? |  |
| A~~i~~? | Como? |  |
| Wa hirirema tha? | Você ouviu (entendeu)? |  |
| Awei, ya hirirema | Sim, eu ouvi (entendi). |  |
| Ma, ya hiripranimi | Não, eu não ouvi (entendi). |  |
| ~~I~~naha tha? | Assim? |  |
| Awei, ~~i~~naha | Sim, assim. |  |
| Peheti? | É verdade ? |  |
| Peheti ! | Verdade ! |  |
| Ma, a hõremuu puo ! | Não, ele mente ! |  |
| Wit iwa thë pexima~~i~~ tha ? | O que você quer ? |  |
| Matihi ya (pë) peximai. | Eu quero objetos de troca. |  |
| ~~I~~h~~i~~ ya thë peximai. | Eu quero aquela coisa (já mencionada). |  |
| Wa tëhuru. | Pode levar. |  |
| Ma, ya thë hip~~i~~aimi. | Não, isto eu não dou. |  |
| Witiham~~i~~ aho thuëpëhe a tha? | Onde está sua esposa? |  |
| Witiham~~i~~ aho hearoho a tha? | Onde está seu marido? |  |
| A mi | Não está, não tenho (uma forma indireta também de dizer que morreu) |  |
| Hwei a | Está aqui (perto do falante) |  |
| Mihi a | Está ali (não muito perto) |  |
| Kihi a | Está lá (longe do falante) |  |
| A ayoma | Saiu da maloca |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Perguntas e Respostas** | | |
| **Yanomae** | **Português** | **Sanöma** |
|  | Você (ele/a) está com febre? |  |
|  | Você (ele/a) está com tosse? |  |
|  | Você (ele/a) está com diarreia? |  |
|  | Você (ele/a) está vomitando? |  |
|  | Você (ele/a) está fazendo xixi? |  |
|  | Você (ele/a) tem dor para urinar? |  |
|  | Há quanto tempo tem isso? |  |
|  | Desde ontem. |  |
|  | Hoje. |  |
|  | Há muito tempo. |  |
|  | Há pouco tempo. |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Verbos de estado (adjetivo)** | | |
| **Yanomae** | **Português** | **Sanöma** |
| Ya wahati mahi! | Estou com muito frio! |  |
| Ya yopi mahi! | Estou com muito calor (febre)! |  |
| Ya waximi mahi! | Estou muito cansado! |  |
| Ya ohi mahi! | Estou com muita fome! |  |
| Ya amixi mahi! | Estou com muita sede! |  |
| Ya marixi mahi! | Estou com muito sono! |  |
| Ya nini mahi! | Estou com muita dor! |  |
| Ya niniimi! | Não estou com dor |  |
| Ya totihi mahi! | Estou muito bem! |  |
| Ya temi mahi! | Estou com muita saúde! |  |
| Ya hoximi mahi! | Estou muito ruim! |  |
| Ya rããkãe mahi! | Estou muito doente |  |
| Ya ximinapë! | Eu estou grávida! |  |
| Ya pihi xuhurumu! | Eu estou triste! |  |
| Ya xitopraru! | Eu estou feliz! |  |
| **Ya pihi wariprao mahi!** | Estou com muita saudade |  |
| Ya hixio mahi! | Estou com muita raiva |  |
| Ya kiri mahi! | Estou com muito medo/vergonha |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Declaração** | | |
| **Yanomae** | **Português** | **Sanöma** |
| Awei | Sim |  |
| Ma, mi | Não |  |
| Peheti | É verdade! |  |
| Hore | É mentira! |  |
| Ya taimi | Eu não sei |  |
| Kua hikia | Está bom; já chega |  |
| Maprarioma | Acabou |  |
| A kua | Está, tem |  |
| A kuaimi, a kuami | Não está, não tem |  |
| Miham~~i~~ | Cuidado, saia daqui! |  |
| Ya kopohhuruma | Volto pra casa, até logo! |  |
| Awei, wa kopohuruma | Está bom, pode voltar para casa. |  |
| Waiha, ya huu kõõimã~~i~~ | Mais tarde eu volto aqui |  |
| Ya kõõ henaha | Eu vou emboa amanhã (de manhã) |  |
| Opi ya huu kõ | Eu volto daqui a um tempo (relativamente demorado) |  |
| Henaha ya yapai kõõimai | Amanhã eu volto para cá |  |
| Waiha matihi ya pë h~~i~~p~~ii~~ | Mais tarde eu vou te dar objetos de troca |  |
| Wa xi imamono mai! | Não seja sovina! |  |
| Wa xi ihete mahi! | Você é muito generoso! |  |